

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

*Методичні рекомендації  
для самостійної роботи студентів  
за навчальною дисципліною  
«Основи письмового перекладу»*

рівень вищої освіти	<u>перший (бакалаврський)</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>денна форма навчання:</u> <u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова; Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (арабська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови); Переклад (китайська та англійська мови); Французька мова та література і переклад та англійська мова.</u> <u>заочна форма навчання:</u> <u>Англійська мова та література і переклад;</u>
спеціалізація	<u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - арабська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька;</u>

Методичні рекомендації схвалено  
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.  
“28” серпня 2023 року, протокол № 1  
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

  
Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною  
комісією факультету іноземних мов  
“29” серпня 2023 року, протокол № 15  
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

  
Анна КОТОВА

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

**Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Основи письмового перекладу».** Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної та заочної форм навчання складає 3 кредити, тобто 90 годин. Обсяг самостійної роботи на денному відділенні складає 58 годин, на заочному відділенні – 80 годин.

#### Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Назва теми	Кількість годин	
	денна форма	заочна форма
Тема 1. Теоретичні засади перекладу	22	30
Тема 2. Лексичні труднощі письмового перекладу	18	25
Тема 3. Граматичні та стилістичні труднощі письмового перекладу	18	25
<i>Разом</i>	58	80

#### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин		Форма контролю
		денна форма	заочна форма	
1.	Ознайомитися з локалізацією як видом перекладу	20	30	Винесено на підсумковий контроль

2.	Вивчити типи комунікативного впливу та способи його збереження в перекладі	19	25	Винесено на підсумковий контроль
3.	Дослідити на матеріалах інтернет-платформи TED приклади перекладу ідеаційних промов	19	25	Винесено на підсумковий контроль
	Разом	58	80	

#### **Вимоги до студентів:**

1) В рамках першого завдання студенти мають самостійно з'ясувати зміст поняття «локалізація» та її завдання, принципи, сфери застосування, а також компоненти змісту локалізації як перекладацького процесу. Студенти також мають ознайомитися із базовим інструментарієм, основами інтернаціоналізації та локалізації, контролем якості, особливостями цільових ринків, які необхідно враховувати при локалізації (культуру, релігію, політику).

2) В рамках другого завдання студенти мають самостійно ознайомитися зі сферами свідомості (раціональна, емоційна, вольова сфери) та підсвідомості, на які може здійснюватися вплив, та те, якими саме засобами досягається вплив на ту чи іншу сферу (під)свідомості. Студенти мають спробувати розпізнавати сфери, на які здійснюється комунікативний вплив в тексті оригіналу, та підбирати відповідні способи перекладу для збереження та відтворення цього впливу в тексті перекладу.

3) В рамках третього завдання студенти мають самостійно проаналізувати запропонований редакторами та перекладачами інтернет-платформи TED переклад опублікованих на цій платформі ідеаційних промов. Особливу увагу студенти мають приділити саме тому, яким чином ідеатор намагається передати свою ідею, та чи є вдалим зроблений переклад з точки зору відтворення процесу ідеації.

**Форми контролю та критерії оцінювання.** Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі та на семестровому заліку. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

#### **Основна література**

1. 4Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 275 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Практика усного та писемного англійського мовлення: фразеологічні одиниці та синоніми. Ч.2. Вінниця : Нова Книга, 2012. 328 с.
5. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.

#### **Допоміжна література**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
2. Зацний Ю. А. Сучасний англійськомовний світ і збагачення словникового складу Львів : ПАІС, 2007. 228 с.
3. Українська культура в англійській інтерпретації = Discovering Ukrainian Culture: Issues in Practice : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2013. 152 с.

4. Чередниченко О. І. Український переклад: З минулого до сьогодення. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2008. С. 21-31.
5. Чередниченко О. І. Функції перекладу у сучасному світі. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна*. Харків: Константа, 2006. No 725. С. 162-165.